

List of Contributors

Andrea Acri (PhD Leiden University) is Associate Professor in Tantric Studies at the Religious Studies section of the École Pratique des Hautes Études (EPHE), PSL University, Paris. He teaches and researches on tantric traditions in South and Southeast Asia, with emphasis on intra-Asian maritime circulation. He is the Principal Investigator of the ERC Consolidator grant MANTRATANTRAM, which studies Tantrism from a transregional, Monsoon-Asian perspective, and is a Lead Researcher in the consortium of the ERC Synergy grant MANTRAMS, which studies mantras from a global perspective.

Max Deeg is Professor in Buddhist Studies at Cardiff University in Wales. His research focuses on the history of Buddhism and its spread beyond the South Asian subcontinent. He has a special interest in the Chinese Buddhist travelogues and is presently preparing a multivolume translation and commentary of Xuanzang's *Datang-Xiyu-ji* [*Record of the Western Regions of the Great Tang*]. He is also involved as one of two principal investigators in the project "The Xuanzang Trail," funded and supported by the Bihar Heritage Development Society, which aims to trace the different places and sites described in Xuanzang's record in the modern Indian state of Bihar.

Korinna Gonschorek is a PhD student in the IDK Philology at LMU Munich. She studied English and German philology with a focus on medieval language, literature, and culture. Her current project explores the diffusion of textual networks and their underlying mythological patterns in medieval Europe, particularly from France to England and Germany. Her research interests include textual transmission and translation, narratology, and studies in mythology.

Christian Høgel is professor of Greek and Latin at Lund University. He specialises in Byzantine rewriting and translation – *metaphrasis* –, Byzantine hagiography, and select topics of the ancient and medieval history of ideas, e.g. Latin *humanitas*.

Natalia Kamovnikova, PhD, is an independent researcher. She has taught translation studies, literature, sociolinguistics, and interpreting at universities in Russia and the EU. Her research is focused on literature and translation within the contexts of surveillance, censorship, and threats to life. She is the author of the monograph *Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union, 1960–1991*. In addition to her academic research, she is a practising conference interpreter and translator.

Chia-Wei Lin is a graduate assistant and PhD student at the Department of South Asian and Slavic Studies at the University of Lausanne. Her research interests include historical linguistics, language contact, indigenous grammatical traditions, and Christian and Buddhist translations along the Silk Road. Her dissertation project researches the Arabic, Georgian, and Greek translations of *Barlaam and Josaphat*.

Mert Morali, who is currently working as a research assistant at the Department of English Translation and Interpreting at Manisa Celal Bayar University, Türkiye, completed his master's thesis at Boğaziçi University. He is currently pursuing a PhD in media accessibility and translation at the same university. His research interests include theatre translation, translation history, and media accessibility.

Jonas Müller studied Protestant Theology and Jewish Studies in Munich, Hamburg, and Jerusalem (2014–2021). Since 2021, he has been working on his dissertation in New Testament Studies in the IDK Philology at LMU Munich, with research stays in Jerusalem, Oxford, and Groningen. His research interests include Second Temple Judaism (especially the Book of Jubilees), Galatians, and comparative methodology.

Marco Pouget investigates the intellectual history and written culture of early imperial China. A research associate with IDK Philology, he currently pursues a dissertation project on early practices of commentary to the Chinese classics with supervision in Erlangen and Munich.

Luis Schäfer (IDK Philology, LMU Munich) studied German, Latin, and Romance philology. For his PhD thesis (2021–2025), he explored translating practices, understanding them as both a philological and cultural practice in the Middle Ages. His research interests include medieval romances and heroic poetry, narratology, textual transmission, and theory of (cultural) practices as well as the history and theory of philology and translation.

Federica Venturi is an associate researcher at the East Asian Civilisations Research Centre (CRAO, UMR 8155, Paris). Her research focuses on various aspects of Tibetan history, such as the sanctioning of violence for political reasons by Tibetan Buddhist hierarchs and the relation between politics, economics, and religion in Tibet. She has published on Tibetan holy places and on different aspects of the Tibetan army during the period of the Dalai Lamas. Her current projects include a history of the monastery of *Sa skya* and a study of the Tibetan-Italian-Tibetan dictionary by Orazio della Penna.

Nikola Wenner (IDK Philology, LMU Munich) originally studied Ancient History, focusing on the Ancient Near East. She is particularly interested in concepts of divine protection of cities. For her current project, she is examining the history of Assyriology from the decipherment of cuneiform up to the 1930s, with special attention to the philological practices for editing the Assyrian royal inscriptions.